

SAJAK “PELACUR TUA”: ANALISIS TEORI RELEVANS

(“An Old Prostitute”: A Relevance Theory Analysis)

Mary Fatimah Subet

sufatimah@cls.unimas.my

Pusat Pengajian Bahasa,
Universiti Malaysia Sarawak
94300 Kota Samarahan, Sarawak, Malaysia.
Tel.:+6082-581758

Abstrak

Usman Awang merupakan Sasterawan Negara yang banyak mendalami perasaan masyarakat, yang digambarkan, menerusi penulisan beliau. Baris-baris ciptaan sajaknya indah. Perihal hidup pelacur yang tidak bermoral diolah secara halus dalam sajaknya “Pelacur Tua”. Kehidupan pelacur digambarkan sebagai kehidupan penuh rahsia. Kajian ini cuba mencari rahsia berkenaan melalui bahasa yang digunakan oleh Sasterawan Negara Usman Awang. Analisis menggunakan Teori Relevans dalam bidang pragmatik. Teori ini diasaskan oleh Sperber dan Wilson (1986). Sajak Usman Awang yang sarat dengan unsur bahasa figuratif dianalisis untuk mencari rahsia tersirat di dalamnya. Hasil analisis mendapati bahasa figuratif yang digunakan oleh Usman Awang merangkumi personifikasi, hiperbola dan ironi. Gabungan pelbagai bahasa figuratif dalam sajak ini masih mampu difahami walaupun berselindung di sebalik makna eksplisitnya. Bahasa figuratif yang dikaji mengandungi rahsia perasaan seorang pelacur dan juga perasaan masyarakat umum terhadap pelacur. Rasa gelisah, tidak selesa, sunyi, penat, sedih, menyesal di sebalik mudah mendapat wang, dirungkaikan dalam kajian ini. Kajian ini memaparkan pembuktian secara lebih saintifik terhadap pelbagai perasaan itu yang dikemukakan daripada pernyataan umum.

Kata kunci: eksplisit, implisit, bahasa figuratif, Teori Relevans, pragmatik

Abstract

Usman Awang was a Malaysian National Laureate who constantly expresses the feelings of the society in his writings. Verses in his poems were beautifully written. In his poem "Pelacur Tua" (An Old Prostitute) ways of living despite the immoralities were finely written in order not to hurt their feelings. But nevertheless, and in general, community is infuriate at individuals involving themselves in prostitution. Prostitutes' ways of living are assumed to be secretive. This research attempted to find the secrets via language. This research utilized the Relevance Theory from the field of pragmatics. This theory was founded by Sperber and Wilson in 1986. The figurative languages in Usman Awang's poem were analysed by using Relevance Theory to reveal the secrets in the life of a prostitute. This research found that there were various figurative languages used by Usman Awang in his poem that comprised of personification, hyperbole and irony. It was also found that the meanings of these figurative languages used were tacit but nonetheless, they were unequivocally or explicitly expressed. The unequivocally expressive meanings thus demanded the findings of the true meanings or implicit meanings. The different figurative languages studied were found to be hiding the emotions of prostitutes and vice versa, in general the feelings of communities towards them. Worries, unpleasantness, loneliness, exhaustion, sadness, regret, and so forth were successfully revealed in spite of the happiness and easy income earned. It was also found that by embarking on this research, a more scientific attestation can be brought forward from just merely making general statements regarding their emotions.

Keywords: Explicitly, Implicit, Figurative Language, Relevance Theory, Pragmatics

PENDAHULUAN

Kajian ini memanfaatkan unsur bahasa figuratif dalam sajak Usman Awang yang bertajuk "Pelacur Tua" (rujuk Lampiran hlm. 140) sebagai data kajian. Menurut Nor Hashimah (2014), banyak pengajaran yang dapat dicungkil dalam pantun dan peribahasa orang Melayu. Menurut beliau lagi, pemikiran Melayu hanya akan dapat digarap setelah kita berjaya memahami apa-apa yang terselindung di sebalik susunan kata yang indah ini. Usaha untuk memahaminya memerlukan pentafsiran kognitif aras tinggi. Pengkaji berpendapat sajak juga berperanan sama

seperti pantun dan peribahasa. Sasterawan Negara, Usman Awang telah menggunakan kekuatan bahasa kiasan dalam menggambarkan liku-liku kehidupan masyarakat yang penuh dengan peristiwa suka duka. Nilai kehidupan yang positif mahupun negatif digambarkan penyair ini dengan bahasa. Pelbagai pengalaman kehidupan dapat dimanifestasikan dengan bahasa. Dalam konteks kajian ini, dengan menggunakan bahasa kiasan atau bahasa figuratif, Usman Awang mengajak pembaca atau pendengar menyelami rasa hati seorang perempuan tua yang terlibat dalam kancah pelacuran. Namun, rasa hati berkenaan tidak dikemukakan secara terus oleh beliau kerana, suatu kebiasaan bagi orang Melayu, menjaga perasaan orang. Jika menyampaikan sindiran pun sindiran disampaikan dengan penuh hati-hati dan berhemah kerana dikhuatiri menyinggung perasaan. Di sinilah peranan TR diperlukan untuk mencari rasa hati berkenaan.

Pelacuran dipercayai sebagai profesion tertua di dunia. Tanpa rasa skeptis, masyarakat biasanya memandang serong dan hina terhadap individu yang terlibat dalam aktiviti pelacuran. Bahasa figuratif yang digunakan oleh Usman Awang dalam sajak beliau tidak mengemukakan secara langsung tentang kehidupan seorang pelacur, namun semua ini dapat dirungkaikan dengan analisis TR. Di sebalik mudah mendapat wang, pelacur juga berperasaan halus dan sentimental. Mereka juga berasa gelisah, tidak selesa, sunyi, penat, sedih, menyesal. Penulis berpendapat bahawa sebagai manusia biasa mereka juga menuntut masyarakat sekeliling memahami kekecewaan yang mereka alami.

Penulis berpendapat melalui paparan media massa seperti drama televisyen, operasi cegah maksiat, berita semasa dan sebagainya, terdapat maklumat konteks yang diperoleh daripada persekitaran dan pengetahuan sedia ada penulis yang mewujudkan andaian bahawa kehidupan pelacur tidak bermoral dan penuh dengan rahsia. Oleh itu, kajian ini melakukan analisis teori relevans (TR) terhadap sajak ini untuk mengesan emosi wanita yang terlibat dalam pelacuran, yang dikemukakan secara tersirat oleh Usman Awang dalam sajak beliau.

TEORI RELEVANS SECARA RINGKAS

Kajian ini menggunakan TR oleh Sperber dan Wilson, 1986 (dalam Nor Hashimah, 2003). Bahasa figuratif seperti metafora, ironi dan hiperbola jelas sekali melanggar maksim kerjasama Grice (1975) dalam kaedah implikatur. Walaupun demikian, penggunaan bahasa figuratif ini mampu

menyampaikan mesej dan dapat difahami. Menurut Sperber dan Wilson, 1986 (dalam Nor Hashimah, 2003), mesej yang dikemukakan secara tersirat melalui penggunaan bahasa figuratif ini lebih berkesan tanpa menyinggung perasaan orang yang mendengarnya. Kajian ini berpendapat bahawa pandangan ini selaras dengan beberapa kajian yang dilakukan terhadap masyarakat Melayu yang banyak menggunakan kiasan dalam pertuturan mereka. Mereka malu untuk meluahkan perasaan dan yang sering berselindung dalam percakapan. Jika mereka bercakap secara langsung atau berterus-terang dikhuatiri akan menyinggung perasaan orang lain. Hal ini berasaskan kajian oleh R.J. Wilkinson dan R.O Winstedt (1957), C. Hooykaas (1965), Darus Ahmad (1974), M.G. Emeis (1975), Mohd. Taib (1981), Asmah (1995), Nor Hashimah (1991, 1992, 1995), Tan Mek Leng (1994), dan Jamaliah (1995). Masyarakat Melayu menggunakan bahasa kiasan seperti peribahasa dan pantun. Kajian menunjukkan walaupun cuma berkias ibarat, maksud yang hendak disampaikan oleh penutur dapat difahami oleh pendengar. Bersandarkan pandangan Sperber dan Wilson (1986) ini, dan beberapa kajian berkaitan yang dilakukan di Malaysia, kajian ini berpendapat bahawa bahasa figuratif juga banyak digunakan dalam sajak.

Dalam TR, konsep kod, inferens dan andaian digunakan secara meluas untuk langkah pembuktian terhadap makna tersirat dan kesan rasa emosi yang dirasakan dalam sajak ini. Kajian ini berpendapat setiap unsur bahasa figuratif yang akan dikaji menghasilkan beberapa andaian. Walau bagaimanapun sebelum andaian dihasilkan, wacana atau mana-mana kata daripada bahasa figuratif tadi akan diklasifikasikan dengan menggunakan kod. Dalam TR, kod ialah sesuatu konsep sama ada konkrit atau abstrak yang membantu untuk pentafsiran makna kerana mempunyai erti yang tertentu atau yang tersembunyi (rahsia). Penentuan kod akan dapat membantu kita memahami konteks semula. Daripada kod itu pula, proses membuat inferens akan dilakukan. Inferens diproses dalam minda. Inferens ialah kesimpulan yang dibuat berdasarkan fakta (asas) tertentu. Proses membuat inferens perlu dilakukan untuk mencari andaian. Kemungkinan andaian yang tercetus akan difikirkan atau telah difikirkan. Andaian dalam TR boleh terdiri daripada satu sahaja atau boleh wujud dalam beberapa set andaian. Dalam TR proses inferens ini akan membolehkan satu rumusan terhadap andaian dibuat. Oleh itu, kemungkinan memperoleh pelbagai andaian itu sebenarnya telah terlebih dahulu melalui proses inferens. Proses membuat inferens berlaku dengan pantas dalam minda manusia. Matlamat utama

proses ini adalah untuk mencari kerelevanan optimum tentang set andaian yang telah ditimbulkan dalam minda. Daripada set andaian tersebut, satu andaian sahaja akan berdiri kukuh. Dalam erti kata lain, set andaian tadi terdiri daripada beberapa andaian yang sama ada kuat atau lemah. Dalam hal ini, andaian yang lemah akan digugurkan, sementara andaian yang kukuh yang paling relevan dalam penginterpretasian makna sebenar yang hendak dinyatakan dikekalkan. Andaian yang benar-benar relevan ini diterima oleh minda untuk diproses seterusnya.

Untuk memahami andaian yang paling relevan tadi, kehadiran beberapa set maklumat diperlukan. Maklumat yang dimaksudkan mungkin merangkumi maklumat konteks, ensiklopedia, atau daripada memori jangka panjang dan pendek manusia. Konteks merupakan salah satu gagasan utama dalam TR. Konteks merupakan kewujudan seberkas andaian tentang dunia yang dibina secara psikologi oleh pendengar. Konteks boleh wujud melalui pelbagai cara, misalnya menurut Fatimah (2010), konteks boleh terbina melalui pengamatan terhadap persekitaran yang melingkari kehidupan seharian, seperti kata-kata yang telah dan baru sahaja diujarkan yang masih kekal dalam ingatan, perkara yang melibatkan masa depan, juga merangkumi hipotesis saintifik, kenangan manis, pahit atau lucu, andaian tentang budaya dan kepercayaan yang ada pada penutur dan sebagainya.

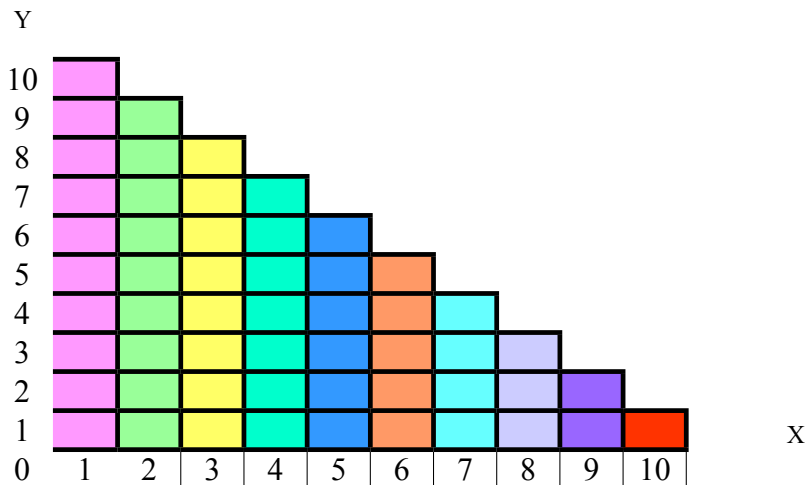
Konteks dirujuk melalui tiga cara, iaitu ujaran terdahulu (dalam wacana yang menghasilkan ujaran itu); kedua, dengan cara merujuk apa-apa sahaja yang berlaku di sekitar manusia; dan ketiga melalui catatan ensiklopedia yang terdapat dalam memori seseorang yang dapat dirujuk apabila kata-kata itu timbul dalam ujaran (proposisi). Kesan konteks pula merupakan andaian awal yang ada pada pendengar tentang maklumat yang relevan dengan diri pendengar itu dan Nor Hashimah (2003) menyatakan kesemua ini tersimpan sebagai catatan ensiklopedia. Kesan konteks atau kognitif terhasil daripada maklumat yang diproses melalui sama ada salah satu subgagasan dalam TR, iaitu penggabungan, penguatan atau pengguguran maklumat. Dalam hal ini juga, pendengar dibenarkan mengemukakan andaian yang dibina secara *ad-hoc*. Dalam TR, konsep *ad-hoc* ialah konsep yang membolehkan pendengar membuat andaian berdasarkan pemahaman mereka. Terdapat dua konsep *ad-hoc* dalam TR, iaitu peluasan dan penyempitan.

Menurut TR, sesuatu ujaran yang relevan ialah yang hanya memerlukan kos memproses yang rendah tetapi kesan kognitifnya tinggi.

Daripada kesan kognitif yang tinggi inilah, interpretasi sebenar sesuatu ujaran sama ada lisan atau bukan lisan diperoleh. Daripada salah satu kesan kognitif ini, atau boleh juga daripada dua atau ketiga-tiganya sekali, kajian ini akhirnya akan dapat memproses data berkenaan untuk mengenal pasti pula rasa emosi tadi.

Seperti dakwaan Sperber dan Wilson (1995), (dalam Nor Hashimah, 2003), TR ialah satu cubaan untuk menjelaskan prinsip asas komunikasi. Mereka menegaskan bahawa interpretasi terhadap sesuatu ujaran itu sebenarnya semata-mata fenomena kognitif yang bergantung pada cara kita memproses maklumat. Menurut mereka, TR ini mampu untuk menangani persoalan pentafsiran makna yang tercakup dalam bidang pragmatik. Tuntasnya, teori ini menekankan pentingnya kerelevanan sesuatu ujaran. Fatimah (2010) telah mengemukakan kerelevanan ini dalam bentuk histogram seperti Rajah 1.

Menurut Fatimah (2010), Rajah 1 menunjukkan hubungan antara usaha memproses dengan kerelevanan ujaran dalam TR. Jika usaha memproses sesuatu ujaran itu sangat rendah, maka kerelevanan ujaran itu sangat tinggi dari segi kesahan dan kesahihan, ataupun, makna sebenar yang diujarkan dapat difahami dengan mudah oleh pendengar. Dalam rajah tersebut, paksi X menunjukkan usaha memproses sementara paksi Y pula menunjukkan kerelevanan ujaran dalam TR. Skala untuk usaha



Rajah 1 Usaha memproses dan kerelevanan ujaran dalam teori relevans (Sumber: Fatimah, 2010)

memproses ialah 1 hingga 10. Skala 1 menandakan usaha memproses itu paling rendah, dan seterusnya meningkat untuk menunjukkan bahawa usaha memproses itu semakin sukar sementara usaha memproses yang paling tinggi pula ditandai dengan skala 10. Bagi korelevanan ujaran pula, skala yang digunakan juga antara 1 hingga 10. Skala 1 menandakan tahap korelevanan ujaran itu sangat rendah dan seterusnya tahap korelevanan itu semakin meningkat hingga skala 10. Skala 10 menandakan bahawa korelevanan ujaran itu sangat tinggi. Oleh itu, Rajah 1 menunjukkan semakin rendah usaha memproses ujaran dalam paksi X, maka semakin tinggillah korelevanan ujaran seperti yang ditunjukkan dalam paksi Y. Misalnya, jika usaha memproses ialah 1, iaitu paling rendah, maka korelevanan ujaran ialah 10, iaitu paling tinggi. Keadaan ini menunjukkan bahawa ujaran itu mudah difahami. Walau bagaimanapun, jika usaha memproses itu sangat tinggi seperti yang ditunjukkan dengan skala 10 dalam paksi X, maka korelevanan ujaran sangat rendah, iaitu ditunjukkan dengan skala 1 dalam paksi Y. Jika keadaan ini terjadi, maka maksud sebenar ujaran itu sukar difahami). Hal ini membuktikan bahawa semakin rendah usaha memproses sesuatu ujaran itu, maka semakin tinggillah korelevanan sesuatu ujaran itu. Tahap inilah yang akhirnya cuba dicapai dalam TR, iaitu penginterpretasian ujaran bermatlamatkan relevans optimum.

METODOLOGI KAJIAN

Seperti yang dinyatakan, analisis menggunakan TR daripada bidang pragmatik yang diasaskan oleh Sperber dan Wilson (1986). Sajak Usman Awang yang bertajuk “Pelacur Tua” dengan unsur bahasa figuratif dalam sajak ini dianalisis untuk mencari rahsia tersirat kehidupan pelacur. Data bahasa figuratif yang dipilih itu, dikesan maksudnya secara eksplisit (tersurat) atau dari segi semantikanya secara permukaan terlebih dahulu. Maksud yang cuba dikemukakan oleh Usman Awang dalam puisi beliau melalui penggunaan bahasa figuratif berkenaan akan dijelaskan. Setelah maksud permukaan dikenal pasti, maksud implisit (tersirat) pula akan diketengahkan. Di sinilah kaedah kualitatif yang lebih mementingkan makna, pemahaman dan realiti sebenar yang berlaku akan diterapkan untuk mengesan makna sama ada tersurat atau tersirat dalam bahasa figuratif tadi. Dari sinilah pula, emosi tersirat akan dikenal pasti seterusnya bersandarkan TR. Analisis TR ini akan menekankan penggunaan kod, inferens dan andaian yang merupakan kekuatan TR. Oleh itu, maksud eksplisit dan

maksud implisit yang dikemukakan berdasarkan taakulan logik diberi penjelasan. Menurut Nor Hashimah (2003), sesuatu ujaran akan terserlah maknanya jika penyingkapan maksud ujaran tersebut dilakukan selapis demi selapis untuk memastikan interpretasi sebenar diperolehi. Dengan cara ini juga, hasil interpretasi makna akan lebih bersifat saintifik serta dapat dipertanggungjawabkan.

Hal ini ditekankan dalam bidang pragmatik. Maksud implisit yang dikesan kemudiannya dijadikan sebagai wacana emosi dan berdasarkan kerangka TR yang menekankan kod, inferens dan seterusnya andaian tadi, wacana emosi pula seterusnya dikaji.

Dalam TR, konsep kod, inferens dan andaian digunakan secara meluas untuk langkah pembuktian bahawa emosi dapat dikesan dengan mengaplikasikan teori bahasa. Kajian ini berpendapat setiap unsur bahasa figuratif yang dikaji akan menghasilkan beberapa andaian. Walau bagaimanapun, sebelum andaian dihasilkan, wacana emosi daripada bahasa figuratif tadi diklasifikasikan dengan menggunakan kod.

Daripada kod itu pula, proses membuat inferens akan dilakukan. Inferens diproses dalam minda. Proses membuat inferens perlu dilakukan untuk mencari andaian. Kemungkinan andaian yang tercetus akan difikirkan atau telah difikirkan. Andaian dalam TR mungkin terdiri daripada satu sahaja atau mungkin wujud beberapa set andaian. Dalam TR proses inferens ini akan membolehkan satu rumusan terhadap andaian dibuat. Oleh itu, kemungkinan memperoleh pelbagai andaian itu sebenarnya telah terlebih dahulu melalui proses inferens. Proses membuat inferens berlaku dengan pantas dalam minda manusia. Matlamat utama proses ini ialah usaha mencari kerelevanan optimum tentang set andaian yang telah ditimbulkan dalam minda. Daripada set andaian tersebut, satu andaian sahaja akan berdiri kukuh. Dalam erti kata lain, set andaian tadi terdiri daripada beberapa andaian yang sama ada kuat atau lemah. Dalam hal ini, andaian yang lemah akan digugurkan, sementara andaian yang kukuh tadilah yang paling relevans dalam penginterpretasian makna sebenar yang hendak dinyatakan. Andaian yang benar-benar relevans ini akan diterima oleh minda untuk diproses seterusnya.

Untuk memahami andaian yang paling relevans tadi, kehadiran beberapa set maklumat pula diperlukan. Maklumat yang dimaksudkan mungkin merangkumi maklumat konteks, ensiklopedia, atau daripada memori jangka panjang atau pendek manusia. Konteks merupakan salah satu gagasan utama dalam TR dan daripada konteks pula, lahirlah kesan

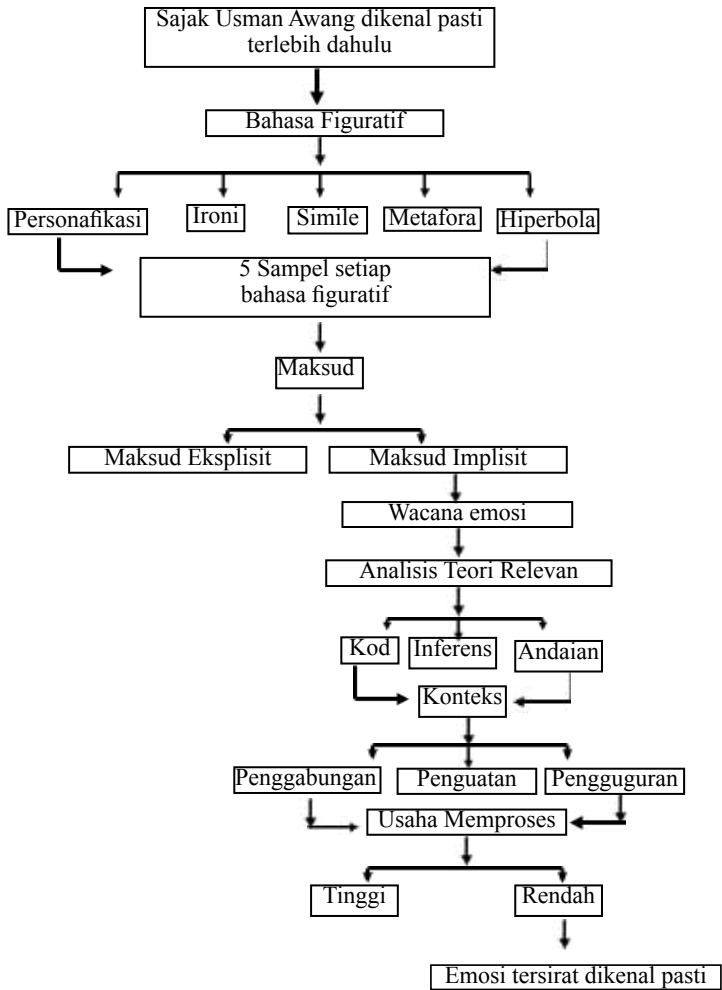
kognitif yang terhasil daripada maklumat yang diproses melalui sama ada salah satu subgagasan dalam TR, iaitu penggabungan, penguatan atau pengguguran maklumat. Dalam hal ini juga, pendengar turut dibenarkan mengemukakan andaian yang dibina secara *ad-hoc*. Dalam TR, konsep *ad-hoc* ialah konsep yang membolehkan pendengar membuat andaian berdasarkan pemahaman mereka.

Menurut TR, sesuatu ujaran yang relevans ialah ujaran yang hanya memerlukan kos memproses yang rendah tetapi kesan kognitifnya tinggi. Daripada kesan kognitif yang tinggi inilah, interpretasi sebenar sesuatu ujaran sama ada lisan atau bukan lisan diperoleh. Daripada salah satu kesan kognitif ini, atau mungkin daripada dua atau ketiga-tiganya sekali, kajian ini akhirnya akan dapat memproses sampel berkenaan untuk mengenal pasti pula emosi tersirat tersebut. Untuk tujuan ini, 50 responden akan dipilih untuk menjawab soal selidik bagi mengesan emosi ini. Jika usaha memproses sampel tadi sangat rendah, maka emosi penyair dapat dibuktikan dengan TR. Penerangan langkah demi langkah untuk mengenal pasti emosi ini dapat diringkaskan lagi berdasarkan Rajah 2.

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Bahasa figuratif dipilih kerana saranan Sperber dan Wilson sendiri, yang mengkritik maksim kerjasama Grice. Sperber dan Wilson (1986) mengatakan bahawa bahasa figuratif seperti metafora, ironi dan hiperbola jelas melanggar maksim kerjasama Grice, tetapi tidak pernah gagal dalam menyampaikan mesej. Malahan, menurut mereka, bahasa figuratif menjadikan penyampaian mesej itu lebih berkesan dan bermakna, dan yang lebih penting tidak menyinggung perasaan orang lain ketika sesuatu ujaran itu diutarakan. Unsur bahasa figuratif tersebut bukan setakat mempunyai makna literal (permukaan sahaja, bersifat eksplisit) tetapi turut mengkonotasikan makna implisit yang bersifat dalaman. Sebenarnya penelitian ini merupakan cakupan bidang pragmatik yang antara lain mengkaji tentang makna berlapis yang terdapat dalam sesuatu ujaran.

Selain itu, pandangan Maslida (1999) turut memberi laluan kepada rasional kajian ini memilih bahasa figuratif sebagai data kajian. Maslida mengatakan bahawa “bercakap secara terselindung merupakan seni berbahasa orang Melayu. Sesuatu idea atau mesej adakalanya disampaikan secara metafora”. (1999:6). Maslida mengemukakan dua persoalan, iaitu mengapa penutur menggunakannya dan bagaimana pendengar



Rajah 2 Langkah demi langkah analisis data.

memahami maksud yang ingin disampaikan melalui metafora dengan mudah dan berkesan. Bagi hiperbola pula, beliau mengatakan seperti metafora, hiperbola juga melibatkan elemen tersirat. Beliau menggunakan istilah “keseperuaan interpretif” apabila membicarakan hal metafora dan hiperbola. Menurut beliau, “kebanyakan orang apabila bertutur gemar menyampaikan makna yang melangkaui makna ayat yang dituturkan. Gambaran mengenai fenomena ini berlaku pada bahasa bukan literal”.

(1999:4). Menurut beliau lagi, dalam bahasa bukan literal, penutur tidak bermaksud sebagaimana yang dikatakan tetapi mempunyai maksud yang lain. Di sinilah Maslida telah menggunakan “bahasa interpretif” untuk menggambarkan apa-apa yang dimaksudkan beliau. Istilah “bahasa interpretif” ini bermakna melakukan usaha penginterpretasian terhadap makna berlapis yang dikemukakan.

Maslida menggunakan TR untuk melakukan interpretasi terhadap unsur bahasa figuratif metafora dan hiperbola yang beliau kemukakan dalam analisis beliau. Beliau memilih TR kerana menurut beliau TR dapat menjelaskan bahawa gambaran melalui keserupaan seperti metafora dan hiperbola mempunyai kaitan antara ujaran dengan pemikiran seseorang. Jelas beliau lagi, TR turut menekankan penginterpretasian ujaran dalam komunikasi dan kaitannya dengan kognisi masyarakat penuturnya.

Dalam hal inilah pendapat Maslida seterusnya menyumbang ke arah rasional di sebalik kajian ini dengan memilih bahasa figuratif sebagai data kajian. Menurut Maslida “masyarakat Melayu memberikan tumpuan yang mendalam terhadap persekitarannya yang luas. Ketelitian mereka ini kerana persekitaran mempunyai kaitan dengan kehidupan mereka sehari-hari. Pandangan dan pemikiran mereka yang luas dan tajam diabadikan melalui penggunaan bahasa kiasan seperti metafora”. (1999:6). Dalam kajian ini, Usman Awang dipilih sebagai tokoh yang banyak menggunakan bahasa figuratif metafora mahupun hiperbola dalam hasil karya beliau. Usman Awang termasuk dalam kalangan orang Melayu yang teliti dalam pengamatan dan pemerhatiannya terhadap persekitaran. Hal-hal berkaitan dengan persekitaran dan cerita yang berlegar dalam lingkungannya tadi dibawa masuk ke dalam karya beliau.

Unsur bahasa figuratif merupakan unsur bahasa yang banyak terdapat dalam pelbagai genre sastera, seperti puisi, novel, drama atau cerpen. Oleh sebab data yang digunakan dalam kajian ini merupakan data yang dikumpul daripada puisi, maka unsur bahasa figuratif amatlah sesuai dikaji. Dengan kepakaran sasterawan, unsur berkenaan jika diteliti dan difahami maksudnya mudah dikesan dalam pelbagai genre sastera memandangkan syarat penghasilan karya sastera ialah penggunaan bahasa yang puitis, indah dan bertenaga, iaitu bernilai estetika yang tinggi. Hashim Awang (1984) mengatakan bahawa pengarang menggunakan bahasa kiasan atau dalam konteks kajian ini bahasa figuratif dengan tujuan menjadikannya lebih jelas terhadap perkara yang hendak digambarkannya. Bahasa kiasan terutamanya digunakan ketika pengarang menjelaskan pengalaman serta perasaannya yang abstrak. Dengan erti kata lain, kajian ini berpendapat,

pengarang menggunakan bahasa kiasan untuk menyatakan emosinya yang abstrak.

Kajian ini akan memanfaatkan tiga baris dalam sajak “Pelacur Tua” sebagai data dan analisis awal. Didapati baris-baris berkenaan terdiri daripada tiga unsur bahasa figuratif yang berlainan, iaitu personifikasi, ironi dan hiperbola. Baris-baris tersebut adalah seperti Jadual 1 (sila rujuk Lampiran untuk keseluruhan sajak).

Selain tiga baris bahasa figuratif tersebut, kajian ini juga akan menggariskan beberapa baris yang lain yang terdapat dalam sajak ini untuk membantu dalam menginterpretasikan makna sebenar yang dihajati. Menurut Fatimah (2010), TR membenarkan untuk melihat pada ujaran terdahulu atau ujaran selepasnya untuk membantu interpretasi. Baris-baris di bawah ini dianalisis dengan TR untuk sampai kepada makna sebenar. Baris berkenaan adalah seperti dalam Jadual 2.

Data (1) “Sebuah dinding tua” dalam sajak “Pelacur Tua” merupakan bahasa figuratif jenis personifikasi. Personifikasi secara pengertiannya ialah pemberian sifat manusia kepada objek atau konsep atau juga dikenali sebagai perorangan. Data ini merupakan baris yang mengemukakan bahasa figuratif jenis personifikasi kerana sifat manusia, iaitu “tua” diberikan kepada konsep, iaitu “dinding”. Sebelum analisis TR dilakukan, makna linguistik sesuatu bahasa figuratif terlebih dahulu dicari seperti yang disarankan dalam TR. TR membenarkan kita menerima dahulu makna literal yang disajikan, tetapi tidak boleh disimpulkan bahawa makna literal ini ialah makna sebenar yang dihasratkan oleh penutur. Makna literal tersebut perlu diterima dahulu kemudian pada akhirnya menerima makna berlapis yang ada di sebalik makna literal itu. Hal ini seperti yang dinyatakan oleh Carol (2008), bahasa figuratif ialah bahasa yang mempunyai makna literal tetapi dikira sebagai mempunyai makna lain. Maka, makna lain inilah yang sepatutnya diberikan fokus.

Jadual 1 Tiga unsur BF untuk tiga baris sajak "Pelacur Tua".

Bil. Data	Baris Sajak	Jenis Bahasa Figuratif
1.	Sebuah dinding tua	Personafikasi
2.	Sebuah tubuh lena pudar di malam gelita	Ironi
3.	Kasihnya mati di bawah dada	Hiperbola

Jadual 2 Baris-baris sajak yang dianalisis dengan TR.

Bil.	Baris
1.	Haus nyala pelita
2.	Hidupnya sepi di malam tiba
3.	Sekali tamu datang melepas dahaga
4.	Sekali senyum penuh air mata
5.	Sebuah hidung tua
6.	Menghirup udara kota!
7.	Hidupnya punah dadanya bernanah

Jika diteliti, data (1) ini, iaitu “Sebuah dinding tua” mengemukakan makna linguistik perkamusan yang mudah difahami seperti yang dikemukakan di bawah:

Data	Personafikasi	Makna Linguistik
1.	Sebuah dinding tua	Sebuah - <i>penjodoh bilangan</i> ; dinding - <i>penutup (penyekat) ruang, bangunan, bilik dan lain-lain yang dibuat daripada kayu, bata, dan lain-lain</i> ; tua - <i>sudah lama; lawan baru</i> ;

Secara mudahnya, makna literal “sebuah dinding tua” ialah “sebuah dinding yang telah lama”. Walau bagaimanapun, dengan mengambil kira pandangan Carol (2008), jika data bahasa figuratif ini dianalisis menggunakan TR, didapati terdapat lebih daripada makna linguistik yang dikemukakan. Seperti yang dinyatakan di atas, TR membenarkan kita menentukan kod, inferens dan andaian untuk sampai kepada makna sebenar sesuatu ujaran. Oleh itu, dengan menggunakan TR, terlebih dahulu, data (1) ini akan dianalisis seperti yang berikut:

Analisis TR		
Data (1) Sebuah Dinding Tua		
Kod	Inferens	Andaian
dinding	rumah atau hotel	1. rumah usang 2. hotel murah 3. rumah tumpangan 4. sarang pelacur

Dengan mengambil kira peranan kognitif, pendengar akan memproses makna “sebuah dinding tua” itu sebagai “rumah usang”. Jika mengambil kira aktiviti pelacuran, biasanya pengetahuan sedia ada yang ada pada pendengar akan terus mengaitkan makna “sebuah dinding tua” itu dengan hotel murahan ataupun hotel bajet yang biasanya menjadi lokasi aktiviti maksiat berkenaan. Hal ini diperoleh daripada maklumat sampingan daripada berita semasa yang ditayangkan melalui televisyen tentang penangkapan beberapa individu atau sekumpulan yang terlibat dengan aktiviti tidak bermoral ini. Oleh itu, dengan analisis TR, setelah menentukan kod, membuat inferens dan mengemukakan set andaian di atas, proses menentukan andaian yang paling relevan pula dilakukan. Beberapa andaian perlu difikirkan kerana seperti yang telah dinyatakan, dalam TR, pendengar akan membina kemudiannya memproses beberapa andaian sebagai wacana awalan.

Konteks pemula sajak ini sangat jelas, iaitu dunia pelacuran yang melibatkan seorang pelacur tua dan aktiviti pelacuran berlaku di rumah pelacur atau di hotel murah tadi. Konteks ini diketahui oleh pendengar dan daripada pengetahuan tentang konteks yang telah wujud dalam diri pendengar. Kajian ini mendapati kesan konteks yang terbina daripada andaian tersebut tidak memerlukan kos memproses yang tinggi. Pendengar dapat mengaitkan andaian ini dengan maklumat sedia ada mereka tentang dunia pelacur tadi. Jelas sekali pelacur yang digambarkan oleh Usman Awang dalam sajak beliau ini merupakan pelacur murahan kelas bawahan. (Terdapat beberapa kelas sosial pelacur, misalnya kelas tinggi, kelas elit, kelas bawah -maklumat daripada proses “search”-kelas sosial pelacur dalam talian <http://www.google.com.my>). Selain maklumat konteks, data (1) menjadi semakin mudah diproses apabila pengkaji dapat mengukuhkan lagi maklumat sedia ada itu dengan kehadiran maklumat baharu, iaitu baris (a) “haus nyala pelita” dan baris (b) “hidupnya sepi di malam tiba” yang turut merupakan bahasa figuratif personifikasi, iaitu dalam baris (a) sifat “haus” manusia digunakan kepada sebuah objek, iaitu “pelita” dan dalam baris (b) sifat “sepi” yang ada pada manusia diberi kepada “hidup” dan “tiba” kepada malam. Dua baris ini tergolong dalam bahasa figuratif personifikasi.

Analisis TR	
a.	Haus nyala pelita
b.	hidupnya sepi di malam tiba

Hal ini dapat digambarkan melalui proses penguatan kerana dengan adanya maklumat tambahan yang dibekalkan oleh baris (a) “haus nyala pelita”, maklumat tambahan ini mengukuhkan lagi andaian dalam data (1), iaitu “sebuah dinding tua”. Andaian sebuah rumah usang, hotel murah atau rumah tumpangan tadi hanya bercahayakan api pelita. Seperti yang telah dinyatakan, hal ini sejajar dengan TR yang menekankan bahawa penguatan maklumat ialah proses yang berlaku apabila andaian awal pendengar dapat dikuatkan dengan maklumat baharu yang diberikan oleh penutur. Malah maklumat awal itu dapat disahkan dan ternyata betul untuk membentuk kesan konteks yang baik dan berguna kepada pendengar untuk membantunya dalam menginterpretasikan makna ujaran sebenar.

Selain penguatan maklumat, hal ini juga sejajar dengan penggayaan yang merupakan salah satu daripada tanggapan yang berganding rapat atau berkaitan dengan konteks. Penggayaan sangat penting kerana dapat menghasilkan bentuk proposisi yang akan mengarah kepada penemuan makna yang sebenar. Jadi, maklumat (a) dan (b) di atas dapat digunakan untuk mengurangkan usaha memproses data (1). Untuk mendapatkan penggayaan ini, analisis TR memerlukan kita mengulang balik proses atau langkah-langkah mencari interpretasi sebenar dengan menentukan kod, membuat inferens dan memikirkan andaian. Dalam hal ini, baris (a) sebelum melalui analisis TR memaparkan makna linguistik seperti yang berikut:

Baris	Personafikasi	Makna Linguistik
a.	Haus nyala pelita	Haus- <i>berasa kering tekak; (ingin minum), dahaga;</i> nyala- <i>lidah api; pelita - sj bekas berbagai-bagai bentuk (berisi minyak dan bersumbu) yg digunakan utk memberikan cahaya;</i>

Setelah melalui analisis TR, baris (a) akan memaparkan perkara yang berikut:

Analisis TR		
Data (1) Sebuah Dinding Tua		
Kod	Inferens	Andaian
pelita	cahaya yang samar	1. keadaan suram dan pudar 2. keadaan tidak selesa 3. tiada bekalan elektrik

Berdasarkan andaian baharu tersebut yang kemudian digabungkan pula dengan andaian yang telah sedia ada hasil proses kognitif yang diperoleh daripada data (1), maka didapati kesan konteks atau kesan kognitif menjadi semakin kukuh.

Maka, jelaslah melalui saranan TR, pendengar/pembaca puisi Usman Awang ini jelas sekali dapat memperoleh maklumat bahawa pelacur tua yang dikemukakan dalam puisi beliau ialah pelacur tua kelas bawahan yang menjalankan perniagaan seks. Keadaan tempat pelacur tua menjalankan aktivitinya jelas dapat dibayangkan setelah analisis TR dilakukan. Kehidupan pelacur tua ini semestinya tidak bahagia langsung. Maklumat ini terus sahaja dapat diproses dengan cepat oleh pendengar dengan bantuan atau kehadiran maklumat baharu yang lain pula, iaitu baris (b) “hidupnya sepi di malam tiba”. Jika dari segi makna linguistik, jelas sekali baris ini membawa maksud hidup pelacur itu sunyi lebih-lebih lagi apabila malam hari, dengan mengambil kira tiada pelanggan yang perlu dilayani. Hal ini dapat digambarkan seperti yang berikut:

Baris	Personafikasi	Makna Linguistik
b.	Hidupnya sepi di malam tiba	Hidup – <i>dia terus bernyawa atau bernafas; nya – kata ganti nama diri orang ketiga; sepi - tidak riuh, senyap, sunyi; di malam – pada waktu mulai dari matahari masuk sampai matahari terbit; lawan siang; tiba – sampai, datang;</i>

Baris (b) itu belum mampu lagi mengetengahkan maksud sebenar yang dihajati oleh Usman Awang. Baris (b) itu akan dapat diselongkar maksud sebenarnya apabila melalui proses analisis TR seperti yang berikut:

Analisis TR		
Data (1) Sebuah Dinding Tua		
Kod	Inferens	Andaian
malam	gelap	1. sunyi 2. tiada berteman/kawan 3. tiada keluarga di sisi 4. tidak bahagia 5. tiada pelanggan

Berdasarkan andaian tersebut, maksud sebenar yang hendak dikemukakan ialah kehidupan pelacur tua itu sepi bukan kerana tiada pelanggan, tetapi sebenarnya sepi kerana tidak bahagia. Perkara ini tidak dinyatakan secara langsung oleh Usman Awang. Beliau bijak menggunakan bahasa figuratif untuk menggambarkan kehidupan sepi pelacur berkenaan, seolah-olah mengajak pendengar atau pembaca bersimpati dengan pelacur walaupun mereka melakukan aktiviti tidak bermoral. Antara lima andaian tersebut, andaian 1 hingga 4 sebenarnya telah wujud dalam konteks yang sedia ada, dan dapat memperkukuh andaian dalam data (1) dan andaian dalam maklumat tambahan baris (a). Andaian ini dikemukakan melalui kewujudan leksikal seperti “sepi”, “tiada berteman/kawan”, dan “tiada keluarga di sisi”. Dalam TR, hal ini berkaitan dengan konsep *ad hoc* yang dibenarkan. Konsep *ad hoc* dalam TR ini, iaitu sama ada konsep *ad hoc* peluasan atau penyempitan akan turut membantu dalam interpretasi makna sebenar yang dihajatkan. Oleh itu, dengan bantuan konsep ini, pendengar atau pembaca semestinya sudah memperoleh maklumat yang sebenarnya. Kajian berpendapat leksikal *sepi*, *gelap* menyumbang kepada penggunaan konsep *ad hoc* peluasan kerana kedua-dua leksikal atau kata berkenaan boleh diluaskan maknanya sebagai hati yang kosong, daripada makna asal yang sekadar bermaksud keadaan sunyi sepi, tidak riuh dan senyap. Lagipun, maklumat konteks sedia ada mendapati pelacur itu juga tidak sihat kerana berada dalam lingkungan lewat usia. Pada lewat usia inilah, pelacur tadi mengharapkan sinar bahagia namun tidak mampu mencapai kebahagiaan itu. Dengan menggugurkan andaian lain, mengikut definisi relevan, semakin rendah usaha memproses maklumat, maka semakin relevanlah sesuatu ujaran seperti yang dinyatakan oleh Nor Hashimah (2003) bahawa penutur perlu bertanggungjawab untuk memastikan bahawa ujarannya mudah diproses supaya tahap kerelevanannya tinggi.

Pengguguran andaian yang telah dibuat, iaitu “tiada pelanggan” dapat membentuk kesan konteks yang lebih baik seperti yang ditekankan dalam TR. Mana-mana andaian yang lemah akan digugurkan untuk membantu membentuk kesan konteks yang lebih baik. Lagipun, proses menggugurkan andaian yang lemah melengkapkan interpretasi sebenar ujaran seperti yang digagaskan oleh Sperber dan Wilson (1986) [dalam Nor Hashimah (2003)], andaian telah ada dalam konteks dan kekuatannya tidak terancam dengan maklumat baharu yang ditunjukkan; maklumat baharu yang ditunjukkan menjadi tidak berinformatif dan tidak relevan.

Bermula dengan baris “sebuah tubuh lena” dan kemudian melihat ujaran seterusnya, iaitu baris “pudar di malam gelita” membolehkan kajian ini meletakkan kedua-dua baris ini sebagai data (2) bawah kategori bahasa figuratif ironi. Kajian ini berpendapat, data ini secara sendirian tidak menunjukkan ironi, kecuali diambil kira kedua-duanya. Lagipun kesan konteks tentang dunia pelacuran juga berjaya diwujudkan. Hal ini sejajar dengan pandangan yang berikut:

Tidak ada jalan ringkas bagi menentukan konteks. Pendengar dapat mengembangkan konteks berdasarkan ujaran yang diujarkan oleh penutur, sama ada dengan merujuk kepada ujaran yang baru sahaja diujarkan atau yang pernah diujarkan oleh penutur.

Nor Hashimah (1992: 38)

Jadi, “sebuah tubuh lena, pudar di malam gelita” kajian ini kategorikan sebagai data (2) bahasa figuratif ironi. Kajian meletakkan data ini sebagai ironi kerana sekali imbas, tubuh yang tidur lena itu sepatutnya berada dalam keadaan rehat namun perkataan “pudar” menunjukkan bahawa walaupun tidur lena namun berkeadaan “pudar”. Kajian ini mengesan terdapatnya penyataan yang berlawanan di sini. Oleh sebab itulah kajian ini meletakkan data ini sebagai bahasa figuratif ironi. Sebelum analisis TR dilakukan terhadap data (2) ini, kajian ini terlebih dahulu mendapat kesan keseluruhan dengan menganalisis keseluruhan sajak “Pelacur Tua” ini untuk mencari maksud harfiahnya. Kajian ini berpendapat, maksud harfiah yang ditemui secara keseluruhan dapat juga mewujudkan kesan konteks yang diperlukan untuk analisis seterusnya. Secara harfiah, sajak ini mengisahkan tentang kehidupan seorang pelacur tua. Walaupun ada pelanggan, dapat bayaran, namun pelacur tua ini tidak bahagia. Penelitian ini menekankan bukan makna linguistik ini yang menjadi perhatian. Yang dicari ialah makna tersirat yang diselongkar dalam sajak ini dengan bantuan TR. Oleh itu, melalui data (2) “sebuah tubuh lena, pudar di malam gelita”, dikesan bahawa data bahasa figuratif ironi ini memerlukan kehadiran leksikal lain untuk melengkapkan pencarian makna. Hal ini kerana didapati data (2) ini secara literalnya cuma mengemukakan makna perkamusan seperti yang dikemukakan seperti yang berikut:

Bil.	Ironi	Makna Linguistik
2.	Sebuah tubuh lena pudar di malam gelap	Sebuah - penjodoh bilangan; tubuh badan; keseluruhan jasad manusia atau binatang yang kelihatan (terdiri daripada kepala, badan dan anggota); lena - lelap, nyedar, nyenyak; pudar - kurang cahayanya, tidak terang atau cerah, tidak berseri-seri, suram; di malam - pada waktu mulai dari matahari masuk sampai matahari terbit; lawan siang; gelita -gelap; sangat gelap.

Tiada maksud implisit yang dapat dikesan dengan mengambil kira baris ini sahaja. Oleh itu, dengan TR, dapat dikemukakan andaian berikut:

Analisis TR		
Data (2) Sebuah tubuh lena pudar di malam gelap		
Kod	Inferens	Andaian
pudar	musnah	1. kehidupan yang hancur 2. tiada masa depan/masa depan yang gelap 3. tidak tenang 4. tidur dalam keadaan penat, lesu, lemah, tidak bermaya

Andaian tersebut dapat memberikan kesan konteks awal yang diperlukan. Pencarian makna tersirat walau bagaimanapun boleh dilakukan lagi kerana kajian ini berpendapat andaian di atas belum lagi dapat memberikan makna tersirat yang sepenuhnya. Oleh sebab itulah, kehadiran maklumat baharu, iaitu baris atau leksikal lain diperlukan untuk melengkapkan pencarian makna tadi. Di sinilah proses penguatan dalam TR memainkan peranan. Hal ini sejajar dengan pandangan Nor Hashimah, iaitu "... Penguatan maklumat ialah proses apabila andaian awal pendengar dapat dikuatkan dengan maklumat baharu yang diberikan oleh penutur. Malah maklumat awal itu dapat disahkan dan ternyata betul untuk membentuk kesan konteks yang baik dan berguna kepada pendengar untuk membantunya dalam menginterpretasikan makna ujaran sebenar...". (2003: 51).

Oleh itu, dapat dikesan bahawa andaian data (2) "sebuah tubuh lena, pudar di malam gelita" yang membawa maksud tidur kerana penat berdasarkan kemungkinan andaian paling hampir, iaitu andaian ke-4 di

atas dan kemudian dikuatkan dengan kehadiran maklumat baharu, iaitu (c) “Sekali tamu datang melepas dahaga” dan (d) “Sekali senyum penuh air mata” berserta dengan andaian maklumat ini akan menghasilkan banyak lagi kesan konteks. Walau bagaimanapun, sebelum mendapat kesan konteks ini, terlebih dahulu analisis TR dilakukan satu-persatu terhadap maklumat tambahan bahasa figuratif jenis ironi (c) dan (d) untuk mencari andaian yang relevan. Sebelum analisis TR dilakukan, kajian ini mengemukakan makna linguistik (maklumat tambahan) ini dahulu. Makna linguistik berkenaan adalah seperti yang berikut:

Baris	Personafikasi	Makna Linguistik
c.	sekali tamu datang untuk melepas dahaga	Sekali - satu kali: tamu - orang yg datang mengunjungi orang lain (menghadiri jamuan dll), pengunjung: datang - sampai, tiba (di sesuatu tempat): untuk – ditentukan (disediakan) bagi, merupakan bahagian (seseorang dll): melepas – bp hampa (kerana tidak tercapai maksud), kecewa (kerana tidak sampai hajat): dahaga -berasa kering kerongkong dan hendak minum, haus;

Bil.	Ironi	Makna Linguistik
(d)	Sekali senyum penuh air mata	Sekali - satu kali: senyum - gerak bibir yg ternaik pd hujungnya yg membayangkan rasa suka (geli hati, setuju, dsb) tanpa mengeluarkan suara: penuh - seluruhnya berisi, tidak sedikit pun kosong (terluang), pepak: air - cecair yg terbentuk drpd dua bahagian hidrogen dan satu bahagian oksigen (dlm keadaan yg murni tidak mempunyai warna, bau atau rasa); mata -alat utk melihat (pd manusia atau binatang), pancaindera utk melihat:

Maklumat daripada (c) dan (d) selain memperkuat andaian awal yang terbentuk dalam data (2), maklumat daripada (c) dan (d) ini juga boleh dilakukan eksplorasi seterusnya. Seseorang individu apabila mengujarkan sesuatu sebenarnya dia membingkiskan set andaian yang mudah diproses oleh pendengar. Penutur akan membekalkan bukti kepada pendengar, iaitu dengan cara membuat ujaran itu bermanifestasi. Yang cuba

dikomunikasikan ialah set andaian dan bukannya seberkas maklumat yang khusus. Penutur akan cuba mengubah persekitaran kognitif pendengar dengan menambahkan jumlah set andaian pada persekitaran kognitif (Nor Hashimah, 2003:47).

Oleh itu, maklumat tambahan atau maklumat baharu, iaitu (c) dan (d) tadi boleh mewujudkan andaian baharu pula untuk mengukuhkan andaian sedia ada dalam data (2). Andaian yang dapat dihasilkan daripada (c) dan (d) adalah seperti yang berikut:

Analisis TR		
Baris (c) Sekali tamu datang untuk melepasi dahaga		
Kod	Inferens	Andaian
tamu	pelanggan seks	1. pelacur tua melayan pelanggan 2. melakukan maksiat 3. tiada simpati cuma keseronokan bagi pelanggan yang datang dan pergi

Analisis TR		
Baris (d) Sekali senyum penuh air mata		
Kod	Inferens	Andaian
air mata	menangis	1. hatinya terluka 2. berpura-pura senyum 3. tidak bahagia 4. pelacur tua kesal, sedih dan kecewa

Apabila andaian untuk kedua-dua maklumat baharu telah terbentuk dengan proses kognitif, banyak kesan konteks atau kesan kognitif yang dicapai. Kajian ini mendapati semua andaian di atas seimbang dari segi interpretasinya. Pendengar dengan mudah sahaja dapat memahami maksud tersirat yang hendak disampaikan oleh Usman Awang. Oleh itu, seperti yang telah dinyatakan sebelum ini, TR menekankan bahawa penghasilan banyak kesan konteks daripada seberkas andaian akan seterusnya membantu dalam usaha memproses maklumat sehingga mencapai tahap relevan yang optimum. Kesan konteks yang banyak tidak akan memerlukan usaha memproses yang tinggi kerana hal ini sejajar dengan TR yang menggagaskan sesuatu perkara dengan andaian segala hal seimbang, semakin banyak kesan konteks, maka ujaran itu menjadi semakin relevan.

Selain itu, andaian yang dikemukakan tersebut mudah difahami dan menjadikan baris tadi satu baris yang bermanifestasi. Hal ini kerana sesuatu ujaran yang hendak dikomunikasikan itu harus mempunyai sifat yang jelas dan nyata. Apabila andaian daripada ujaran yang dihasilkan mudah ditangkap atau dikesan oleh pendengar, dan banyak bukti yang melatarinya, maka ujaran itu boleh dianggap sebagai ujaran yang bermanifestasi (Nor Hashimah, 2003:47).

Data (2) dan kedua-dua maklumat (c) dan (d) bahasa figuratif ironi di atas semakin kukuh dengan kehadiran dua lagi maklumat baharu yang merupakan bahasa figuratif ironi juga, iaitu maklumat baharu (e) “Sebuah hidung tua” dan maklumat baharu (f) “Menghirup udara kota!” Dengan andaian segala hal seimbang dan melalui kesan konteks awal yang diperoleh tadi, maklumat sedia ada yang diperoleh pula melalui dua maklumat baharu ini adalah tentang kehidupan seorang pelacur tua yang tidak bahagia dan tinggal di kota. Kajian ini mendapati kehadiran dua maklumat baharu ini tidak perlu melalui proses analisis TR secara satu-persatu kerana mampu menambah kesan konteks yang mengukuhkan inferens yang dibuat terdahulu terhadap data (2), maklumat (c) dan (d). Kesan konteks yang terbit daripada dua maklumat ini merupakan hasil daripada keupayaan kognitif pembaca memproses maklumat berkenaan. Tambahan pula bidang pragmatik menekankan bahawa makna figuratifnya tidak perlu diambil kira apabila makna literalnya dapat diterima. Hal ini juga sejajar dengan gagasan TR ketika mula diperkenalkan kerana menurut TR, ujaran membangkitkan relevan bukan kerana penutur perlu mematuhi Prinsip Kerjasama dan maksimnya atau apa-apa yang diujarkan secara spesifik, tetapi kerana pencarian relevan merupakan sesuatu yang sudah asas dalam kognisi manusia yang dapat dieksploitasi oleh penutur.

Sebagai penjelasan, kajian ini berpendapat alasan mengapa dua maklumat baharu, iaitu (e) “Sebuah hidung tua” dan (f) “Menghirup udara kota!” ini boleh terus diketahui maksud implisit seperti yang dikemukakan secara eksplisit juga adalah kerana leksikal “menghirup udara kota” sahaja sudah menunjukkan ketidakelesaan hidup pelacur tua. Sejak dahulu lagi mentaliti manusia dibekalkan dengan andaian bahawa kehidupan di desa, indah dan permai, jauh dari hiruk-pikuk manusia, jauh daripada segala macam pencemaran, masalah, jenayah, dan maksiat. Tidak seperti kehidupan di kota yang biasanya digambarkan sebaliknya. Keadaan ini wujud dalam pemikiran pembaca kerana seperti yang telah dinyatakan kesan kognitif yang difikirkan akan membantu menghasilkan beberapa

andaian yang menghasilkan pula kesan konteks. Lebih banyak kesan konteks yang dihasilkan maka ujaran mudah diproses. Semakin mudah ujaran diproses semakin tinggilah kerelevanan ujaran tersebut. Maka, kajian ini mengesan kehadiran dua maklumat baharu ini melengkapkan lagi kesan konteks data (2), maklumat daripada (c) dan juga (d). Dalam TR, sesuatu andaian menjadi relevan dalam sesuatu konteks, jika dan hanya jika andaian tersebut mempunyai beberapa kesan konteks ketika berada dalam satu konteks. Kemampuan untuk menghubungkan konteks adalah penting bagi membolehkan ujaran menjadi relevan.

Dalam kehidupan, pelacur tua tadi cuma mampu “menghirup” udara kota yang penuh dengan kekotoran [tinggal di kota yang penuh maksiat, buktinya-perempuan tua (pelacur) itu sendiri melakukan maksiat], dengan andaian “menghirup” udara desa lebih segar dan nyaman berbanding udara kota yang penuh pencemaran. Pencemaran yang dimaksudkan bukan sekadar pencemaran alam sekitar tetapi juga kehidupan kota yang tercemar kerana perbuatan maksiat sesetengah penghuninya. Dua maklumat ini juga membuktikan kenyataan Sperber dan Wilson (1986) bahawa relevan itu masih dapat dicapai walaupun melanggar prinsip kerjasama yang telah dikemukakan oleh Grice dalam teori pragmatiknya. Hal ini telah dijelaskan lagi oleh Nor Hashimah “... Grice menyatakan bahawa pelanggaran maksim akan menggagalkan maklumat yang bakal disampaikan. Sperber dan Wilson tidak bersetuju dengan memberikan contoh bahasa figuratif. Bahasa figuratif memasukkan jenis ayat seperti metafora, ironi dan hiperbola. Kesemua bahasa figuratif ini melanggar maksim Grice, tetapi ternyata tidak pernah gagal dalam menyampaikan mesej, malah menjadikan penyampaian mesej lebih berkesan tanpa menyinggung perasaan orang yang mendengar” (2003:45), dan sekali lagi menurut Nor Hashimah (2014:3) “pemikiran Melayu hanya akan dapat dicungkil setelah kita berjaya memahami apa yang terselindung di sebalik susunan kata yang indah ini. Hal ini memerlukan penafsiran kognitif aras tinggi.” Oleh itu, makna sebenar yang dihajati oleh Usman Awang dalam pemikiran kreatif beliau ialah perihal keadaan kehidupan di kota yang bermaksiat ekoran aktiviti pelacuran tadi, tapi dikemukakan secara berselindung demi menjaga perasaan pelacur.

Kajian ini juga mendapati bahawa maksud implisit juga dapat dikesan bukan setakat melihat ujaran tetapi banyak lagi perkara lain yang dapat menyumbang kepada pencarian makna ini. Hal ini sejajar dengan kenyataan Sperber dan Wilson (2006), iaitu perkara apakah yang relevan? Secara intuisinya, relevan ialah milik mutlak bukan sahaja untuk ujaran dan

apa-apa fenomena yang boleh diteliti, tetapi juga merangkumi pemikiran, kenangan dan kesimpulan yang dibuat terhadap ujaran. Dalam terma TR, apa-apa rangsangan luar atau representasi dalaman yang membekalkan input untuk proses kognitif akan menjadi relevan kepada seseorang individu pada masa tertentu. Oleh itu, berdasarkan kenyataan Sperber dan Wilson (2006) ini, ujaran dalam data (2) “sebuah tubuh lena, pudar di malam gelita” dan perbuatan yang terbit daripada data ini, iaitu tidur kerana penat dan ditambah lagi dengan faktor kognitif yang memainkan peranannya, dan kehadiran maklumat tambahan, iaitu ujaran terdahulu data (1), maklumat tambahan (a), (b), (c) (d), (e) dan (f), maka data (2) ini dapat diproses dengan mudah dan menjadi relevan dalam konteksnya. Kajian ini yang menggunakan TR mendapati dengan kehadiran maklumat baharu daripada bahasa figuratif ironi yang lain, dan berdasarkan konteks yang telah sedia wujud, proses penguatan berlaku kerana andaian daripada maklumat ini dapat menguatkan maksud linguistik. “Tidur” kerana “penat” dalam data (2) ini menghasilkan lebih banyak kesan konteks, dan dalam TR semakin banyak kesan konteks yang dihasilkan, maka semakin relevanlah ujaran itu.

Seterusnya, analisis diteruskan untuk data (3). Secara awalnya, kajian ini mendapati interpretasi makna data (3) “Kasihnya mati di bawah dada” dalam sajak “Pelacur Tua” ini yang merupakan bahasa figuratif hiperbola ini menjadi semakin kukuh dengan kehadiran maklumat baharu, iaitu (g) “Hidupnya punah dadanya bernanah” yang juga merupakan bahasa figuratif hiperbola. Sebelum analisis TR dilakukan, makna linguistik terlebih dahulu dikemukakan. Untuk data (3) ini, kajian dapat mengesan makna linguistiknya berdasarkan makna perkamusan seperti yang berikut:

Bil.	Hiperbola	Makna Linguistik
(3)	Kasihnya mati di bawah dada	Kasih - perasaan sayang (terhadap seseorang atau sesuatu, cinta; nya – kata ganti nama diri orang ketiga; mati - tidak bernyawa lagi, tidak hidup lagi; di bawah – di kawasan sekeliling rumah dan sebagainya; dada – bahagian tubuh yang di hadapan terletak di antara perut dengan leher;

Begitulah makna linguistik yang dapat dikesan oleh kajian ini. Namun, makna ini seperti yang ditegaskan tidak mampu untuk memberikan makna sebenar. Oleh itu, peranan pragmatik khususnya daripada TR

diperlukan. Kajian ini mengesan makna sebenar yang dicari berdasarkan TR memaparkan hal berikut:

Analisis TR		
Data (3) Kasihnya mata di bawah dada		
Kod	Inferens	Andaian
dada	perasaan	1. tiada kasih sayang dalam dirinya 2. perasaan kasih sayang telah mati/lenyap dalam hatinya 3. perasaan mengasihinya lenyap dalam dirinya

Didapati kedua-dua makna linguistik dan makna sebenar data (3) ini memaparkan perkara yang sama. Dalam TR, jika hal ini berlaku, maknanya, data ini merupakan data yang sangat bermanifestasi. Hal ini sekali lagi sejajar dengan pandangan, iaitu sesuatu ujaran yang hendak dikomunikasikan itu harus mempunyai sifat yang jelas dan nyata (*manifest*). Apabila andaian daripada ujaran yang dihasilkan mudah ditangkap atau dikesan oleh pendengar, dan banyak bukti yang melatarinya, maka ujaran itu dianggap sebagai ujaran yang bermanifestasi (Nor Hashimah, 2003:47).

Walau bagaimanapun, untuk mengesahkan sama ada itulah makna sebenar yang dikemukakan, analisis yang selanjutnya dilakukan untuk membuktikan hal ini. Analisis yang dilakukan mendapati kerelevanan data (3) ini dapat disahkan melalui proses penggabungan. Dalam TR, penggabungan maklumat boleh berlaku apabila andaian awal pendengar, dalam konteks ini data (3) “kasihnya mati di bawah dada” dapat digabungkan dengan maklumat baharu penutur, iaitu baris (g) “hidupnya punah dadanya bernanah” yang turut merupakan bahasa figuratif hiperbola. Hal ini bertujuan untuk menghasilkan kesan konteks yang dapat membantu pendengar memproses mesej tersirat dengan mudah. Oleh itu, pencarian makna linguistik dan analisis TR untuk baris (g) “Hidupnya punah dadanya bernanah” perlu dilakukan dan hasil analisis memaparkan hal yang berikut:

Baris	Ironi	Makna Linguistik
g.	Hidupnya punah dadanya bernanah	Hidup – <i>terus bernyawa atau bernafas (bkn manusia, binatang, dll), nya -kata ganti nama diri orang ketiga spt, beliau, dia: punah – binasa atau rosak semuanya, habis semuanya musnah;</i>

Baris	Ironi	Makna Linguistik
		<i>dadanya- bahagian tubuh yg di hadapan terletak di antara perut dgn leher nya- kata ganti nama diri orang ketiga spt, beliau, dia: bernanah -mengandung nanah, mengeluarkan nanah</i>

Analisis TR		
Baris (g) Hidupnya penuh dadanya bernanah		
Kod	Inferens	Andaian
dada	perasaan	<ol style="list-style-type: none"> 1. kehidupan yang hancur 2. kehidupan yang tidak bahagia 3. kehidupan yang sengsara dan penuh derita 4. kehidupan yang sia-sia 5. kehidupan yang kotor, jijik dan sakit

Kajian ini mendapati kedua-dua maklumat yang dibekalkan oleh data (3) dan kehadiran maklumat baharu, iaitu baris (g) membentuk inferens yang sama, iaitu perasaan. Inferens yang sama ini memudahkan lagi interpretasi ujaran kerana dalam TR maklumat baharu dianggap relevan kerana membolehkan proses penggabungan inferens mengambil tempat. Selain itu, penggabungan inferens tersebut menghasilkan beberapa andaian yang seterusnya dapat digabungkan untuk menguatkan kesan konteks dalam konteks yang telah sedia wujud. Hasilnya, ujaran itu semakin relevan, dan benarlah seperti dakwaan Sperber dan Wilson (2006) bahawa bahasa figuratif sebenarnya mampu difahami walaupun melanggar maksim dalam prinsip kerjasama Grice. Hal ini dapat dikesan dalam kenyataan Sperber dan Wilson (2006:21) seperti yang berikut:

Penggunaan bahasa yang longgar merupakan masalah kepada kerangka/garis kasar Grice. Secara lumrahnya, wajah bukan berbentuk segi empat, bilik atau ruang secara umumnya tidak senyap sentiasa, dan untuk menggambarkan keadaan sedemikian akan melanggar maksim kebenaran (maksim kualiti)- (jangan mengatakan sesuatu yang anda percayai sememangnya palsu/tidak benar). Tetapi, walau bagaimanapun, pelanggaran maksim ini tidak termasuk dalam kategori pelanggaran maksim yang dikemukakan oleh Grice.

(Grice, 1989:30). Pelanggaran ini bukan pelanggaran mutlak, seperti pembohongan, yang dilakukan untuk menipu pendengar supaya percaya kepada apa-apa yang diperkatakan. Pelanggaran ini juga bukan seperti gurau-senda atau dongengan, yang mengabaikan maksim itu secara keseluruhan. Diberi persamaan secara intuisi dengan metafora dan hiperbola, adalah menarik untuk mengkaji bahasa seperti ini.

(Sperber dan Wilson, 2006:21)

KESIMPULAN

Analisis TR mampu mengetengahkan maksud di sebalik baris-baris eksplisitnya. Penggunaan TR dapat menghuraikan bahasa figuratif personifikasi, ironi dan hiperbola dalam puisi ini secara lebih deskriptif setelah interpretasi makna dilakukan secara menyeluruh. Pendek kata, kewujudan bahasa figuratif ini sendiri membantu sepenuhnya dalam interpretasi kerana jelas kepada kita bahawa penggunaan bahasa figuratif dan dalam konteks kajian ini bahasa figuratif personifikasi, ironi dan hiperbola dapat menggerakkan daya imaginatif pembaca supaya turut memikirkan rasa hati pelacur tua berkenaan yang tidak selesa, tidak bahagia, sunyi, berhati kosong, tidak sihat, menjalani kehidupan yang hancur, tiada masa depan, tidak tenang, penat, lesu, lemah, tidak bermaya, terluka, berpura-pura, kesal, sedih, kecewa, dan derita. Kemudian tersingkap rasa hati masyarakat yang tidak ada rasa simpati kepada pelacur, di samping melihat mereka dengan rasa jijik dan kotor. Kita seolah-olah dapat merasakan adanya emosi yang tercetus setelah mengetahui makna tersiratnya, sama seperti emosi penyair yang lebih memahami sajak hasil luahan hatinya.

Jadi, jelaslah kepada kita bahawa sajak ini mengundang kita untuk mentafsir makna tersiratnya. Daripada hanya menerima sahaja baris literal, kajian makna ini menjadi semakin menarik apabila mendapati baris-baris sajak ini menyembunyikan rasa hati yang menjangkau lebih daripada makna literalnya, dengan analisis TR.

RUJUKAN

- Asmah Haji Omar, 1995. "Indirectness as a Rule of Speaking Among the Malays" dlm. Zainab Abdul Majid dan Loga Baskaran (ed.). *Rules of speaking*. Petaling Jaya: Pelanduk Publication.
- Caroll, D.W., 2008. *Psychology of Language*. Canada: Thomson Wadsworth.
- Carston, R. dan Wilson, D., 2007. *A Unitary Approach to Lexical Pragmatics: Relevance, Inference and Ad Hoc Concepts* dlm. <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/robyn/pdf/Wilson-Carston-Unitary-Approach-2007.pdf>
- Darus bin Ahmad, 1974. *Persuratan Melayu: Lama-baru*. Pulau Pinang: Sinaran.
- Emeis, M.G., 1975. *Bunga Rampai Melayu Kuno*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Fatimah Subet, 2010. "*Interpretasi Makna Bahasa Figuratif sebagai Cerminan Emosi: Satu Analisis Teori Relevans*". Tesis Ph.D. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Grice, H.P., 1975. "Logic and Conversation" dlm. Cole & Morgan (ed.). *Syntax and Semantics*. New York: Academic Press.
- Hasmidar Hassan, 2006. "*Kata Hubung 'Dan' dan 'Tetapi': Satu Analisis Perbandingan Nahu dan Pragmatik*". Tesis Ph.D. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Hooykaas, C., 1965. *Dlm Perintis Sastera*. Diterjemah oleh Raihoel Amar Gelar Datoek Besar, 1981. Kuala Lumpur: Fajar Bakti.
- Jaafar Abdul Rahim, 2006. "Puisi Usman Awang dan Kecerdasan Emosi: Pengalaman Pembaca" dlm. Prosiding Pemikiran Sasterawan Negara Usman Awang, hlm.141-154.
- Jamaliah Mohd Ali, 1995. "The Pragmatics Of Cross-Cultural Communication In A Malaysian Context" dlm. Zainab Abdul Majid dan Loga Baskaran (ed.). *Rules of speaking*. Petaling Jaya: Pelanduk Publication.
- Kamus Linguistik*, 1997. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Dewan*, 2005. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Elektronik Dewan Eja Pro*, 2009. Petaling Jaya. The Name Technology Sdn. Bhd.
- "Kelas Sosial Pelacur" dlm. <http://www.google.com.my>. - (Capaian 24 November 2006 dan 10 Januari 2015).
- Maslida Yusof, "Makna Bukan Literal: Kes Metafora dan Hiperbola" dlm. *Jurnal Dewan Bahasa* 4-9, Januari 1999.
- Mohd.Taib Osman, 1981. "Kesusasteraan Melayu Klasik: Suatu Tinjauan Ringkas" dlm. Jamilah Ahmad (peny.). *Kumpulan Esei Sastera Melayu Lama*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin, "Keimplisitan Ujaran: Satu Analisis Teori Relevans" dlm. *Jurnal Dewan Bahasa* 6, hlm. 474-83, 1991.
- Nor Hashimah Jalaluddin, "Implikatur: Satu Aspek Seni Berbahasa Orang

- Melayu” dlm *Jurnal Dewan Bahasa*, Ogos 1992.
- Nor Hashimah Jalaluddin, 1992. *Semantik dan Pragmatik: Satu Pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin, 1995. “*Bahasa Jual Beli dalam Perniagaan Runcit: Satu Analisis Semantik dan Pragmatik*”. Tesis Ph.D. Universiti Malaya.
- Nor Hashimah Jalaluddin, 2003. *Bahasa Dalam Perniagaan: Satu Analisis Semantik dan Pragmatik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin, 2014. “Pemugaran Penyelidikan Untuk Pemerkasaan Bahasa” dlm. http://eseminar.dbp.gov.my/ceramahnj/kertas_kerja_norhashimah_jalaluddin.pdf- (Capaian 14 Januari 2015).
- Puisi-Puisi Pilihan Sasterawan Negara Usman Awang*, 1994. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sperber, D. dan Wilson, D. 2006. *Relevance Theory* dlm.http://www.dan.sperber.com/relevance_theory.htm.- (Capaian 24 November 2006).
- Sperber, D. dan Wilson, D., 2006. “Remarks on Relevance Theory and the Social Sciences” dlm. <http://dan.sperber.com/rel-soc.htm>.- (Capaian 24 November 2006).
- Sperber, D. dan Wilson, D. 2006. “Metaphor, relevance and the ‘emergent property’ issue” dlm. <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/robyn/Wilson-Carston-Metaphor-2006.pdf>.- (Capaian 24 November 2006).
- Tan Mek Leng, 1994. “*Implikatur Perbualan: Satu Analisis di dalam Pertuturan*”. Tesis Sarjana. Fakulti Bahasa dan Linguistik. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Wilkinson, R.J dan Winstedt, R.O., 1957. *Pantun Melayu*. Singapura: Malay Publishing House.

LAMPIRAN

Pelacur Tua

oleh : Usman Awang

SEBUAH dinding tua
Haus nyala pelita
Sebuah tubuh lena
Pudar di malam gelita

Kasihnya mati di bawah dada
Hidupnya sepi di malam tiba
Sekali tamu datang melepas dahaga
Sekali senyum penuh air mata

Hidupnya punah dadanya bernanah
Segala tamu datang pergi sudah

Sebuah dinding tua
Haus nyala pelita
Sebuah hidung tua
Menghirup udara kota!

1957

(Puisi-Puisi Pilihan Sasterawan Negara Usman Awang, 1994)